


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английской филологии и перевода

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Заведующий кафедрой
д-р филол. наук, доцент

10.06 Н.В. Дрожащих
2023 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

ИДИОСТИЛЬ АВТОРА И ЕГО СОХРАНЕНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АННЫ ГАВАЛЬДА)

45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения



Гурбанова Айгюнь Мубариз
кызы

Научный руководитель
доктор филологических наук,
доцент



Дрожащих Наталия
Владимировна

Рецензент
доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры
французской филологии



Лыкова Надежда Николаевна

Тюмень
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

СПИСОК ТЕРМИНОВ.....	3
ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ИДИОСТИЛЬ В ТВОРЧЕСТВЕ ПИСАТЕЛЯ.....	8
1.1. ПОНЯТИЕ ИДИОСТИЛЯ АВТОРА.....	8
1.2. ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ СТИЛЯ В ПЕРЕВОДЕ.....	14
1.3. ОСОБЕННОСТИ ТВОРЧЕСТВА АННЫ ГАВАЛЬДА.....	20
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ АННЫ ГАВАЛЬДА.....	26
2.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ.....	26
2.1.1. ЧАСТОТНЫЙ АНАЛИЗ.....	26
2.1.2. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ.....	30
2.2. МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ.....	32
2.2.1. ЧАСТЕРЕЧНЫЙ АНАЛИЗ.....	32
2.2.2. АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ ГЛАГОЛА.....	36
2.3. СИНТАКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	49
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	56
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ИНФОРМАЦИЯ О СОСТАВЛЕННЫХ КОРПУСАХ.....	61
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. РЕЗУЛЬТАТЫ ЧАСТОТНОГО АНАЛИЗА В КОРПУСА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ЧАСТОТНОГО АНАЛИЗА В КОРПУСЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. НАИБОЛЕЕ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ В КОРПУСЕ ТЕКСТОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	64
ПРИЛОЖЕНИЕ 5. НАИБОЛЕЕ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ В КОРПУСЕ ТЕКСТОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	65

СПИСОК ТЕРМИНОВ

1. Ключевые слова – слова, наиболее решающие и существенные для понимания содержания текста, это центральные или, иначе говоря, доминантные элементы, при изменении которых меняется смысл темы [Хаматханова, URL].
2. Корпусная лингвистика – раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых (лингвистических) корпусов [Жеребило, с. 460].
3. Лексико-семантическая группа слов – обширная организация слов, объединенная базовым семантическим компонентом, который обозначает класс классов предметов, признаков, процессов, отношений [Жеребило, с. 174].
4. Лингвистический корпус – массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой [Сысоев, URL].
5. Стилистические приемы – субъективный лингвистический фактор текстообразования, отражающий особый способ текстовой организации, выбранный автором для наиболее адекватного отражения своего видения мира и описываемой ситуации [Жеребило, с. 460].
6. Троп – стилистический прием, заключающийся в употреблении слова (словосочетания, предложения) не в прямом, а в переносном значении, т.е. в использовании слов (словосочетаний и предложений), называющих один объект (предмет, явление, свойство) для обозначения другого объекта, связанного с первым тем или иным смысловым отношением [Кожина, с. 559].
7. Фигуры речи – обороты речи, синтаксические построения, усиливающие выразительность высказывания [Русова, URL].

ВВЕДЕНИЕ

Тема исследования – «Идиостиль автора и его сохранение при переводе (на материале произведений Анны Гавальда)».

В данной диссертационной работе проводится исследование, посвященное анализу идиостиля автора и его сохранению в переводе. Данная проблематика лежит на стыке таких наук, как теория перевода, стилистика и теория текста.

Актуальность темы исследования обусловлена повышенным интересом лингвистов и переводчиков к проблеме сохранения идиостиля автора в тексте перевода; востребованностью исследований, изучающих авторскую картину мира и ее интерпретацию переводчиком; важностью привлечения современных методов анализа текста оригинала и текста перевода.

Проблематикой идиостиля автора и его сохранения при переводе занимались такие отечественные и зарубежные ученые, как Л. С. Бархударов, В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин, В. И. Карасик, В. Н. Комиссаров, В. Гейл, С. Ханстон. В их работах раскрыты понятия «идиостиль», «авторская картина мира», «стилистика текста», «перевод»; дана классификация характеристик идиостиля писателя; раскрыты особенности творчества французской писательницы Анны Гавальда. Вместе с тем ряд вопросов, связанных со спецификой произведений Анны Гавальда, остается неизученным. К ним в частности относятся такие вопросы, как характерные черты произведений автора, способы построения текста в произведении и применение средств выразительности в речи. Настоящая работа направлена на решение данных проблем.

Объектом данного исследования является идиостиль Анны Гавальда. **Предмет исследования** – языковая репрезентация идиостиля автора и способы его сохранения при переводе на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Цель исследования – выявить языковые способы передачи идиостиля в произведениях Анны Гавальда и их переводе на русский язык.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- дать определение понятию «идиостиль»;
- охарактеризовать подходы к изучению идиостиля;
- выявить и описать сложности в сохранении идиостиля в переводе;
- исследовать творчество Анны Гавальда;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ произведений Анны Гавальда на разных языковых уровнях;
- выявить стилистические, лингвопрагматические и культурологические особенности текстов оригинала и перевода произведений Анны Гавальда на разных языковых уровнях;
- выяснить, сохраняется ли идиостиль автора в переводе.

В процессе выполнения работы использовались **методы** текстуального анализа, переводческого анализа, стилистического анализа и сравнительно-сопоставительного анализа. Также в диссертации применялся метод корпусного анализа, так как он является одним из наиболее эффективных способов для нахождения частотных слов, выявления особенностей лексического и морфологического строения текста.

Материалом исследования является корпус произведений Анны Гавальда на французском языке (347 761 словоформ) и корпус текстов перевода произведений Анны Гавальда на русский язык (266 871 словоформ).

Теоретическую базу исследования составили труды следующих ученых: Л. С. Бархударов (1975), Н. С. Болотнова (2004), В. В. Виноградов (2005), И. Р. Гальперин (1981), В. И. Карасик (2002), В. Н. Комиссаров (2001), Е. В. Старкова (2015), А. Д. Швейцер (1988).

Гипотеза исследования заключается в том, что при помощи анализа идиостиля автора в тексте оригинала и перевода произведения можно проследить, какие изменения происходят при переводе текста с одного языка на другой на уровне лексикологии, морфологии и синтаксиса.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней дано представление о значимости сохранения индивидуального авторского стиля в переводе произведений Анны Гавальда; выявлены и проанализированы языковые способы передачи идиостиля в произведениях Анны Гавальда и их переводе на русский язык на базовых языковых уровнях: лексическом, морфологическом и синтаксическом. В настоящей работе представлен анализ ключевых языковых единиц в тексте оригинала и перевода произведений Анны Гавальда.

Теоретическая значимость диссертационной работы состоит в том, что в ней исследуются значимые компоненты идиостиля Анны Гавальда, выявляются языковые средства, при помощи которых реализуется индивидуальный стиль писательницы; проводится комплексный лингвистический анализ для определения того, насколько возможно сохранение индивидуального стиля автора в переводе.

Практическая значимость исследования определяется возможностью применения его материалов и выводов в преподавании таких наук, как теория языка, теория перевода и переводоведения, дисциплин по стилистике текста и литературы. Материалы данной работы могут быть использованы также в междисциплинарных исследованиях, связанных с языковыми особенностями художественного текста.

Апробация работы. Основные теоретические аспекты и практические результаты диссертационного исследования были представлены на III студенческой конференции Института социально-гуманитарных наук ТюмГУ «Ключевые слова» в 2023 году. Представленная на конференции часть исследования с результатами будет опубликована в качестве научной статьи в сборнике материалов конференции.

Структура работы включает Введение, две главы, Заключение, Библиографический список, Приложение, а также список терминов, используемых в диссертации.

В первой главе изучаются теоретические вопросы, связанные с понятием «идиостиль». Приводятся различные определения понятия «идиостиль»,

прослеживается связь данного термина с понятиями языковой личности и рассматриваются подходы к изучению данного явления. Выявляются сложности сохранения идиостиля в переводе и ведется рассуждение об особенностях творчества французской писательницы Анны Гавальда.

Во второй главе проводится сравнительно-сопоставительный анализ произведений Анны Гавальда на языке оригинала и перевода на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Структурируются средства выражения идиостиля автора на основе проведенного анализа.

В ходе подготовки ВКР (магистерской диссертации) была продемонстрирована способность к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности жизнедеятельности, а именно умению управлять своим временем, управлять саморазвитием, поддерживать свой уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, способности создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности и др.